ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 29 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
82

Αριθ. Φ.0544/2443

PROTOCOLE

Περί έγκρίσεως του έν έν Αθήναις ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής Δευτέρας Συνόδου τής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Έχοντας ύπ' όψει τό άρθρον 1 τής έν Σόφια τήν 8ην Όκτωβρίου 1971 ύπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τής Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας περί συστάσεως Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, κυρωθείσης διά τής από 21 Μαρτίου 1972 Υπουργικής Αποφάσεως δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθμ. 105/30.6.1972 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α', ώς και τό έν Σόφια τήν 25.11.1972 ύπογραφέν Πρωτόκολλον τής Πρώτης Συνόδου τής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας, κυρωθέν διά τής από 5 Φεβρουαρίου 1972 Υπουργικής Αποφάσεως δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθμ. 88/16 Απριλίου 1973 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α', αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ώς έχει και έν τῷ συνόλω του τό ύπογραφέν έν Αθήναις κατά τήν Δευτέραν Σύνοδον τής 16ης Νοεμβρίου 1973 Πρωτόκολλον τής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

Τό κείμενον του κυρουμένου ώς άνω Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις τήν γαλλικήν γλώσσα και έν μεταφράσει εις τήν ελληνικήν.

Έν Αθήναις τῆ 7 Απριλίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΥΔΑΝΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΦΑΓΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΣ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑΣ

de la seconde session de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie

La Commission mixte gouvernementale gréco-bulgare de coopération économique a tenu, conformément à l'article 3 de son accord constitutif du 8 octobre 1971, sa seconde session à Athènes du 12 au 16 novembre 1973.

La Délégation hellénique a été présidée par Son Excellence Monsieur Lambros Eftaxias, Ministre Supplémentaire à la Coordination et à la Planification, et la Délégation bulgare par Son Excellence Monsieur Georgui Karamanev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les listes des membres des deux Délégations sont comprises dans les Annexes No 1 et No 2 du présent Protocole.

La Commission mixte gouvernementale a examiné en trois Sous-Commissions (I Commerce, paiements, douanes et tarifs — II Industrie, coopération technique et scientifique, tourisme — III Transports, télécommunications, hydroéconomie et énergie électrique) et en séances plénières toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. Dans le domaine des échanges et des paiements

La Commission a constaté avec satisfaction que les échanges commerciaux entre les deux Pays pendant l'année en cours ont marqué un progrès remarquable.

Le Protocole sur les échanges commerciaux signé le 18 juin 1973, prévoyant des contingents élargis et une meilleure diversification de la composition des listes, constitue un cadre favorable pour développer davantage le commerce entre les deux Pays. Si, par ailleurs, on tient compte du progrès enregistré dans tous les secteurs de l'économie des deux Pays et de leur position géographique favorable en raison de leur voisinage, on ne peut que constater qu'il existe des marges permettant un développement et un élargissement encore plus grands du commerce entre les deux Parties. Dans ce but un effort sera entrepris pour que le volume total des transactions à réaliser entre les deux Pays puisse si possible atteindre pendant l'année 1974 la somme de 45—50 millions de dollars. Les deux Parties feront, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, tout ce qui est possible pour favoriser le but ci-dessus mentionné et pour lever les difficultés éventuelles.

La Commission considère utile l'examen, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Pays et en corrélation avec leurs obligations découlant de leur participation à des accords internationaux, de la possibilité de s'octroyer mutuellement des facilités douanières pour les produits destinés à des actions de coopération entreprises par les deux Pays.

La Commission recommande qu'une réunion ait lieu au cours du premier trimestre de l'année 1974 pour élaborer un nouvel accord entre les deux Pays en remplacement de celui du 9 juillet 1964 concernant les facilités douanières réciproques.

La Commission propose que les prochaines négociations pour la conclusion d'un Protocole sur les échanges commerciaux aient lieu au cours du premier trimestre de l'année 1974. Lors de celles-ci on examinera la possibilité de fixer, là où cela est possible, les contingents en quantité pour faire face à l'augmentation des prix de certains produits.

La Commission note l'effet bénéfique qu'a sur l'accroissement du commerce la participation aux Foires et Expositions commerciales organisées de part et d'autre et la création d'une section bulgare près la Chambre de commerce et d'industrie d'Athènes.

Les deux Parties, en se référant à l'article 5 du Protocole de la 1ère Session, ont noté avec satisfaction que des contacts ont déjà été réalisés entre des représentants des Banques compétentes des deux Pays et expriment l'espoir pour qu'il y ait encore d'autres réunions analogues.

Pour développer davantage les échanges commerciaux en ce qui concerne la livraison des biens d'équipement et pour encourager la coopération industrielle, les Banques compétentes des deux Pays examineront la possibilité d'octroyer des facilités de crédit, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux Pays.

II. Coopération industrielle

La Sous-Commission pour la coopération industrielle, ayant énuméré les divers aspects de coopération dans le domaine industriel entre les deux Pays, a étudié les moyens les plus propices en vue d'obtenir une plus ample intensification de cette coopération.

Les deux Parties ont constaté qu'un certain progrès a été réalisé depuis la première session de la Commission Mixte Gouvernementale de Coopération Economique dans le domaine de la coopération industrielle.

En dehors de cela, il a été précisé qu'il faudra intensifier les efforts des deux Parties pour obtenir des résultats plus efficaces.

Les deux délégations estiment qu'il serait utile de convoquer la commission mixte permanente pour la coopération industrielle pendant le premier trimestre de 1974.

La Commission considère que les contacts doivent être intensifiés, afin d'élargir la coopération industrielle. La Commission a constaté l'existence de perspectives réelles pour une coopération industrielle dans le domaine de la production du chlore, des dérivés du chlore, soude caustique, filets chimiques, acide citrique, gruaux fourragers, polyuréthanes, pneumatiques pour vélo, etc.

La Commission est d'avis qu'il serait utile que des représentants des firmes grecques du domaine de l'industrie chimique visitent la Bulgarie pour connaître sur place les possibilités de l'industrie chimique bulgare et de ses branches connexes, ce qui faciliterait le développement ultérieur des rapports entre les deux parties.

Les deux Délégations recommandent aux organisations et firmes intéressées d'étudier les Annexes No 3 et No 4, de créer des contacts pour étudier les possibilités pour une éventuelle entente dans le domaine de l'industrie chimique.

Les deux Délégations trouvent qu'il serait utile que cette coopération dans le domaine de l'industrie légère soit orientée vers les branches mentionnées dans l'Annexe No 5.

Pour la concrétisation de la coopération précitée dans le domaine de l'industrie légère, il serait nécessaire d'organiser, le plus tôt possible, un contact plus étroit entre les firmes helléniques et les organisations économiques bulgares intéressées.

Les deux Délégations ont exprimé leur satisfaction des contacts réalisés entre les firmes bulgares et helléniques quant à l'organisation en Grèce d'une coopération industrielle pour la production de machine-outils et de chariots. Les deux Parties contribueront dans toute la mesure du possible pour que cette coopération puisse être réalisée le plus tôt possible.

De même une coopération serait souhaitable pour la fabrication de serres pour les fleurs, les légumes et les fruits.

Les deux Délégations ont constaté un progrès dans les négociations entre entreprises intéressées des deux Pays pour le cuir et vêtements en cuir, chlore, soude caustique et filatures et contribueront à la réalisation de ces affaires.

La Délégation Bulgare a exprimé son désir quant à une collaboration avec des firmes helléniques pour l'étude des projets et la réalisation d'unités industrielles pour la production de viande de porc, de poulets, de veaux, de fourrage, etc. La Délégation hellénique étudiera l'intérêt manifesté par les firmes respectives helléniques et contribuera à la concrétisation d'une pareille collaboration.

III. Coopération scientifique et technique

La Commission gouvernementale a discuté certains aspects et a éclairci certaines questions concernant l'accord de Coopération Scientifique et Technique entre le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour les Sciences, le Progrès Technique et l'Enseignement Supérieur de la République Populaire de Bulgarie, signé en date de ce jour.

Par ailleurs, les deux Parties ont décidé que la Sous-Commission Mixte de coopération scientifique et technique, prévue par l'article 8 de l'accord précité se réunisse au cours du premier trimestre de 1974. Les deux Parties se sont entendues pour que la documentation concernant les organisations scientifiques et les sujets qui pourraient être examinés au sein de ladite Sous-Commission Mixte, soit échangée le plus tôt possible.

La Partie Hellénique a pris note de la proposition faite par la Partie Bulgare pour que la première session de la Sous-Commission se tienne à Sofia et a accepté cette invitation avec plaisir.

Les deux Parties ont déclaré leur intention de déployer tous leurs efforts afin d'organiser en Grèce et en Bulgarie, respectivement, des «Journées de la science et de la technologie» à partir, si possible, de 1974, en vue de faciliter et de promouvoir les contacts entre les hommes de Science Grecs et Bulgares.

IV. Coopération Agricole

En ce qui concerne la collaboration des deux Pays dans le domaine de la coopération agricole, les deux Parties se sont mises d'accord pour créer une Sous-Commission Mixte qui, entre autres, sera chargée de surveiller les épizooties et envisager des mesures phytosanitaires. De même, lorsque se présenteront des cas qui mettront en danger les élevages de bétail des deux Pays, cette Sous-Commission se réunira immédiatement et, si possible, avant l'application de toute mesure, afin de prendre des décisions adéquates.

V. Dans le domaine du Tourisme.

Les deux Parties se sont informées sur les résultats obtenus dans le domaine du tourisme et ont constaté un accroissement quant au volume des voyages effectués entre la Bulgarie et la Grèce en 1973, par rapport à

l'année 1972, laquelle avait déjà été marquée par une augmentation des visites de touristes. Certains succès ont été enregistrés quant à l'échange de touristes des pays tiers. Il a été reconnu de part et d'autre qu'il existe des perspectives pour augmenter une telle coopération.

Les deux Parties ont exprimé leur soutien quant à la résolution de la VIème Conférence des Organisations Officielles Touristiques des Pays Balkaniques pour le déroulement d'une Conférence Balkanique des Agences Touristiques et de Transport. Les deux Parties encourageront la participation à ladite Conférence.

En outre, la Commission recommande aux Autorités Compétentes d'étudier l'adoption des mesures visant à la simplification des formalités frontalières et en particulier à la délivrance de passeports et de visas relatifs aux voyages touristiques effectués entre les deux Pays.

La Commission a constaté que le niveau et le volume de la publicité de l'information touristique existant entre les deux Pays présente des possibilités d'élargissement. Des efforts ultérieurs seront nécessaires de la part des Autorités officielles du tourisme et des Organisations touristiques pour l'approfondissement de la coopération dans l'orientation précitée.

VI. Dans le domaine des transports

Les deux Délégations, après avoir constaté que les tâches envisagées dans le Protocole de la Ière Session ont été, dans leur ensemble exécutées avec succès, ont réaffirmé leur position générale qui consiste à encourager et à faciliter dans toute la mesure du possible le transit des produits grecs à travers le territoire bulgare et le transit des produits bulgares à travers le territoire grec et, en particulier, par le port de Thessalonique.

1. Transports ferroviaires.

Les deux parties prennent acte du fait que le volume du transport des marchandises helléniques en transit par la Bulgarie augmente. D'après les données statistiques des deux réseaux l'accroissement prévu de 30 %, par rapport à l'année 1972, sera réalisé jusqu'à la fin de l'année courante.

De même, les deux parties expriment leur satisfaction pour la collaboration fructueuse qui a été établie entre les réseaux de chemins de fer des deux pays.

Pour favoriser la création d'un trafic de marchandises entre la Grèce et l'Europe Occidentale. R.F.A. etc., en transit par les réseaux ferroviaires de Bulgarie, Roumanie, Hongrie, Tchécoslovaquie et D.D.R., sur l'initiative des Chemins de fer Bulgares, ont été convenus au mois de Septembre 1973, à Sofia, des facilités tarifaires, sur les réseaux susmentionnés, y compris le réseau hellénique. La délégation hellénique confirme pour sa part que toutes les mesures nécessaires seront prises pour que le minimum de tonnage prévu, soit transporté par an. Pour sa part, la délégation bulgare a déclaré qu'elle assurera l'amélioration de la liaison entre Vidin et Kalafat, au moyen de ferry-boats ferroviaires.

La Délégation hellénique a tout spécialement apprécié la déclaration de la délégation bulgare selon laquelle des réductions supplémentaires, allant de 5 % à 10 %, ont été accordées en ce qui concerne le trafic via Roussée. La Délégation hellénique exprime à ce sujet le point de vue que les frais de transport pour le trajet via Roussée ne devraient pas être supérieurs à ceux d'un trajet plus court.

Enfin, la Délégation hellénique a informé la partie bulgare que les travaux de reconstruction pour 20 tonnes par essieu de la ligne Thessalonique - Kulata sont considérés comme étant de priorité absolue et qu'il est prévu que ceux-ci se termineront dans le courant de 1975.

2. Liaisons routières.

Les deux parties ont échangé des renseignements et informations relatifs aux décisions prises lors de la Ière Session de la Commission Mixte Intergouvernementale, ainsi que lors de la réunion en date du 16.3. 1973 de la Sous - Commission Permanente Mixte sur les transports routiers, en ce qui concerne la liaison des réseaux routiers des deux pays. A cet effet, il a été constaté que les travaux préparatoires pour la reconstruction, jusqu'à la fin de 1978, de la route Thessalonique - Kulata Sofia - Vidin progressent d'une façon satisfaisante.

La partie hellénique a manifesté son intérêt pour le développement des transports routiers à travers la Bulgarie vers l'Europe Centrale et Orientale, en raison du fait que, à cause de l'augmentation du volume du commerce en transit, les réseaux routiers actuels ne seront plus suffisants à l'avenir.

La partie bulgare a informé le côté hellénique des mesures prévues pour améliorer les conditions de transport des camions et voitures par ferry-boat, entre Vidin et Kalafat.

3. Transit de marchandises bulgares à travers le port de Thessalonique.

Après la Ière Session a été signé, le 19.4.1973 un Accord entre l'entreprise économique bulgare DESPRED et l'ORGANISME DU PORT DE THESSALONIQUE, régissant le trafic en transit des marchandises bulgares par le port de Thessalonique. Leur volume se monte actuellement, à 30.000 tonnes environ.

La Commission a considéré la question de l'exécution de cet Accord et a constaté avec satisfaction qu'il existe entre les parties intéressées une collaboration complète dans un esprit de compréhension mutuelle. Cependant, elle a également constaté que certaines difficultés ont surgi lors de la 1ère phase de l'application dudit Accord. Dans le but de les résoudre, notamment celles qui ont été soulevées par la Partie bulgare, la Commission recommande que des négociations directes aient lieu à Thessalonique entre les représentants de DESPRED et l'Organisme du Port de Thessalonique.

Quant aux transports ferroviaires (voir point I ci-dessus), les deux Parties sont d'accord pour s'efforcer de transporter pendant l'année 1974 à travers le réseau ferroviaire bulgare des marchandises helléniques dont le volume sera environ de 25 % supérieur à celui de l'année 1973.

Par ailleurs, la Commission a pris acte avec satisfaction du fait qu'à partir du 26 mai 1974 une automotrice entre Thessalonique - Sofia - Thessalonique sera mise en circulation deux fois par semaine conformément à l'Accord intervenu entre les deux réseaux ferroviaires voisins.

VII. Réseau de Télécommunication.

Les deux Délégations se sont informées sur la marche de réalisation de faisceaux hertziens entre la République Populaire de Bulgarie et la République Hellénique et ont constaté que ladite ligne peut entrer en exploitation dans le délai fixé au préalable.

Reconnaissant l'importance de ladite ligne pour le trafic international direct et transitaire, les deux Parties prendront également à l'avenir les mesures nécessaires pour la mettre en exploitation dans un bref délai.

Les deux Délégations envisagent qu'il serait utile d'organiser au cours de l'année 1974 une rencontre des experts des administrations des communications des deux Pays, afin de déterminer les problèmes relatifs à la mise en exploitation de la ligne précitée, aux taxes applicables, de même que le mode de son utilisation.

VIII. Dans les domaines de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique

A. Hydroéconomie.

1. La Commission gouvernementale a approuvé à titre définitif les textes suivants qui ont été élaborés par les experts des deux Pays lors de la réunion du mois de mai 1973 :

a) Règles de travail et fonctions du groupe de travail pour la fourniture de l'eau du fleuve Arda de la République Populaire de Bulgarie à la République Hellénique.

b) Règles de travail et fonctions des Organisations d'entretien du lit corrigé du fleuve Evros/Maritza le long de la frontière gréco-bulgare depuis le rail (borne) No. 4 jusqu'au rail (borne) No. 61.

Ces textes feront partie intégrante du présent Protocole en tant qu'Annexes 6 et 7 respectivement.

2. La Commission Permanente gréco-bulgare doit, au cours de sa prochaine session en 1974, déterminer la date, qui sera considérée comme date de départ pour la fourniture d'eau régularisée du fleuve Arda, de la République Populaire de Bulgarie à la République Hellénique, conformément à l'accord du 9 juillet 1964.

3. En ce qui concerne le fleuve Nestos/Mesta, on a convenu d'échanger les deux avant-projets «Sur les débits du fleuve Nestos/Mesta et sur l'utilisation des eaux de ce fleuve à des fins multiples» jusqu'au 15 mars au plus tard, afin qu'une réunion entre experts des deux Pays puisse avoir lieu jusqu'à la fin du mois de mars, au plus tard, dans le but d'examiner ces avant-projets.

4. Les deux délégations ont convenu qu'un groupe mixte gréco-bulgare se réunira à Sofia au cours du 1er trimestre 1974 et que, sur la base des travaux déjà effectués, il examinera les possibilités d'utiliser les fleuves frontaliers pour le transport fluvial et formulera des propositions relatives aux études à entreprendre en commun dans ce domaine.

B. Energie électrique.

1. A la suite des entretiens relatifs à la possibilité de réaliser une interconnexion entre les réseaux de 400 KV des deux pays, les deux parties ont décidé d'échanger, jusqu'à la fin de l'année 1973, les résultats des études faites des deux côtés. Ces résultats seront examinés par les experts des deux pays, lors d'une réunion qui se tiendra au cours du 1er trimestre de l'année 1974.

2. Quant aux interconnexions d'intérêt local, leur solution dépendra des résultats des études faites au sujet de l'interconnexion de 400 KV.

3. Le cas échéant, les deux parties échangeront les données nécessaires aux études précitées suivant la procédure habituelle.

La Commission permanente gréco-bulgare pour la coopération dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves qui traversent leurs territoires se réunira en première session dans le deuxième trimestre de l'année 1974 pour arrêter son règlement intérieur, régler la question qui fait l'objet du paragraphe A2 de la présente section et étudier les rapports qui lui seront soumis par les groupes d'experts ad hoc prévus dans les paragraphes A3 et 4 et B1 de la présente section. Les dates exactes et, le cas échéant, le lieu des réunions prévues dans ces paragraphes seront fixés par la voie diplomatique.

La Commission rappelle que ses décisions et recommandations contenus dans le Protocole de sa session précédente sont toujours valables et attire l'attention sur l'intérêt qu'il y aurait à les mettre en oeuvre dans l'intérêt mutuel.

A l'occasion de la Session de la Commission Mixte Gouvernementale les Présidents de cette dernière ont signé les Accords suivants :

1. Accord sur les services postaux et les télécommunications entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

2. Accord sur la coopération scientifique et technique entre le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour la Science, le Progrès Technique et l'Enseignement Supérieur de la République Populaire de Bulgarie.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées les conversations.

La troisième session de la Commission Mixte Gouvernementale aura lieu à Sofia au cours de l'année 1974.

Le présent Protocole a été signé à Athènes le 16 novembre 1973, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellenique

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

LAMBROS EFTAXIAS
Ministre Suppléant à la
Coordination et à la
Planification

GEORGUI KARAMANEV
Ministre du Commerce Intérieur et des Services de la R.P. de Bulgarie

ANNEXE 1

DELEGATION HELLENIQUE

1. M. Lambros Eftaxias, Ministre Suppléant à la Coordination et à la Planification, Chef de la Délégation.

2. M. Constantin Michalopoulos, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères. Chef Suppléant de la Délégation.

3. M. Stavros Roussos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général près le Ministère des Affaires Etrangères.

4. M. Constantin Tsamados, Ministre Plénipotentiaire, Directeur, Direction des Affaires Culturelles près le Ministère des Affaires Etrangères.

5. M. George Lymberidis, Directeur Général près le Ministère de la Coordination et de la Planification.

6. M. Georges Kournoutos, Directeur Général Près le Ministère de la Culture et des Sciences.

7. M. Panayotis Zakopoulos, Directeur Général près le Ministère des Finances.

8. M. Georges Plastiras, Directeur Général près le Ministère de l'Agriculture.

9. M. Gerasimos Cambitsis, Directeur Général près le Ministère de l'Industrie.

10. M. Athanase Andréopoulos, Directeur Général près le Ministère du Commerce.

11. M. Anastasios Corcolopoulos, Directeur Général près le Ministère des Travaux Publics.

12. M. Petros Valdzis, Directeur Général près le Ministère des Transports et des Communications.

13. M. Nicolaos Karageorgos, Conseiller, Directeur de la 7ème Direction des Affaires Economiques près le Ministère des Affaires Etrangères.

14. M. Constantin Economidis, Directeur de la Direction des Affaires Juridiques près le Ministère des Affaires Etrangères.

EXPERTS

1. M. Georges Apostolopoulos, Directeur près le Ministère des Finances.

2. M. Nicolaos Tziakis, Directeur près le Ministère des Finances.

3. M. Nicolaos Philippou, Directeur près le Ministère de l'Agriculture.

4. M. Antonios Merkouris, Directeur près le Ministère du Commerce.

5. M. Evangelos Leivaditis, Inspecteur près le Ministère des Travaux Publics.

6. M. Elias Sambetaj, Inspecteur près le Ministère des Travaux Publics.

7. M. Nicolaos Menidiatis, Directeur près le Ministère des Transports et des Communications.

8. M. Ioannis Koutrafouris, Directeur près le Ministère des Transports et des Communications.

9. M. Ioannis Seretis, Directeur près le Ministère de la Marine Marchande.

10. M. Dimitrios Katevenis, Directeur près le Ministère de la Marine Marchande.

11. M. Christos Papadakis, Directeur près l'Organisation Nationale du Tourisme.

12. M. Apostolos Voyatzoglou, Président du Conseil Administratif de l'Organisation du Port de Thessalonique.

13. M. Ioannis Papadopoulos, Directeur près l'Organisation du Port de Thessalonique.

14. M. Ermis Lemonias, Chef de Direction près le Ministère de la Coordination et de la Planification.

15. M. Georges Vlachos, Chef de Direction près le Ministère de la Coordination et de la Planification.

16. M. Constantinos Sotiropoulos, Directeur du Service Vétérinaire près le Ministère de l'Agriculture.

17. M. Antonios Kostopoulos, Attaché Commercial, près l'Ambassade de Grèce à Sofia.

18. Mlle Dorothéa Stypa, Directeur Suppléant près le Ministère de la Culture et la Science.

19. Dr. Praxitelis Argyropoulos, Expert près le Ministère de la Culture et la Science.

20. M. Constantinos Dritsas, Chef de Section près le Ministère des Finances.

21. M. Dimitrios Mentzelopoulos, Chef de Section près le Ministère des Finances.

22. Mme Alice Andréou, Chef de Section près l'Organisation Nationale du Tourisme.

23. M. Nicolaos Nicolopoulos, Chef de Section près le Ministère des Transports et des Communications.

24. M. Michel Nicolaidis, Chef de Section près de la Banque de Grèce.

25. M. Stéphanos Granitsas, Expert près le Ministère des Affaires Etrangères.

26. M. Thomas Hatzithomas, Secrétaire près l'Ambassade de Grèce à Sofia.

27. M. Leonidas Chrysanthopoulos, Attaché d'Ambassade près le Ministère des Affaires Etrangères.

28. M. Ioannis Lambros, Expert près l'Organisation des Chemins de Fer Helléniques.

29. M. Grigorios Pantelas, Expert près la «D.E.H.»

30. M. Nicolaos Brelas, Expert près la «D.E.H.»

ANNEXE No 2

DELEGATION BULGARE

1. M. Georgui Karamanev, Chef de la Délégation, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

2. M. Andrei Loukanov, Chef Suppléant de la Délégation, Premier Secrétaire d'Etat du Commerce Extérieur.

3. M. Georgi Natchkov, Secrétaire d'état pour les Forêts et la Protection de l'Environnement.

4. M. Petar Slavtchev, Sous Directeur de la IIIème Direction du Ministère des Affaires Etrangères.

5. M. Yordan Spassov, Conseiller près le Conseil des Ministres.

6. M. Hristo Kolev, Conseiller Economique près l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie à Athènes.

7. M. Sevdal Sevdalov, Conseiller Commercial près l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie à Athènes.

EXPERTS

1. M. Hristo Hristov, Directeur, Ministère du Commerce Extérieur.

2. M. Stoyan Popov, Directeur Général de l'ELECTROIMPEX.

3. M. Yanko Nikolov, Directeur de la Radiophonie et de la Télévision, Ministère des Communications.

4. Dr. Benjamen Varon, Sous-Directeur de TECHNO-EXPORT.

5. Prof. Radi Parashkevov, Directeur de la Section Internationale du Comité pour la Science, le Progrès Technique et l'Enseignement Supérieur.

6. M. Ivan Nikolov, Premier Secrétaire près l'Ambassade de la République Populaire Bulgarie à Athènes.

7. M. Vassil Georgiev, Directeur près la Banque Bulgare du Commerce Extérieur.

8. M. Milan Stankov, Directeur des Entreprises d'Outillage.

9. M. Dimitar Yanev, Directeur Général Suppléant de la DESPRED.

10. M. Michail Dinkov, Troisième Secrétaire près l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie à Athènes.

11. M. Slavi Grigorov, Ingénieur, près le Ministère pour les Forêts et la Protection de l'Environnement.

12. M. Stefan Moutaftchiev, Sous-Directeur de la Section des Affaires Internationales près le Ministère du Commerce Intérieur.

13. Mme Todorka Hadzikoseva, Expert près le Ministère de l'Industrie Chimique.

14. Mme Krassimira Kehlibarova, Expert, près le Ministère de l'Industrie Légère.

15. M. Krastiu Nikolov, Expert, près le Chemins de Fer Bulgares.

16. Mme Olga Rashkova, Interprète en Français.

ANNEXE No 3

LISTE

des produits chimiques pour la production desquels il y a des conditions favorables dans le R.P. de Bulgarie

1. 60 % solution des résines alkydes pour séchage à l'air à la base de l'huile de soya, tournesol ou coton.

2. Résines de polyester non saturées.

3. Résines alkydes styroléniques.

4. Résines de téréphtalate T-210-D.

5. Phospho-gypse.

6. Carbonate de calcium précipité.

7. Latex buna S.

8. Colorants ferrooxydes.

9. Pigments plombo-chromiques.

10. Talc.

11. Microdolomite.

ANNEXE No 4

LISTE

des produits chimiques pour la production desquels il y a des conditions favorables dans la République Hellénique.

1. Résines artificielles pour la fabrication de vernis pour la conserverie.

2. Résines artificielles pour le vernissage extérieur et intérieur des tubes.

3. Résines artificielles pour la fabrication de vernis d'autoapprêt.

4. Résines artificielles pour la fabrication de vernis pour des plans fibreux.

5. Résines polyuréthanes pour la fabrication de vernis pigmentés meublants.

6. Résines artificielles pour la fabrication de vernis pour le marquage unicomposant des routes.

7. Résines artificielles pour de vernis pulvérisés (en poudre).

8. Résines pour des vernis de cassette de polyester.

9. Résines artificielles pour des couches de fond des roues selon la méthode de l'immersion à la température de cuisson jusqu'à 80 - 160°C.

10. Résines de vernis-émail d'acide autodurcissants.

11. Solvants : toluène, ketons, esters.

ANNEXE NO 5

LISTE

Des propositions bulgares sur la coopération industrielle dans le domaine de l'industrie légère

COOPERATION INDUSTRIELLE

1. Coopération industrielle dans la production de tissus «type conton/combinaison de polyester et coton» à la base de polyester bulgare et des unités de production bulgares et coton grec. Exportation en commun de production finie sur des pays tiers.

2. Coopération industrielle dans la production de serviettes de bain et tissus à la base d'une technologie bulgare et coton grec-modèle à effets gaufrés.

3. Spécialisation bilatérale dans la production de différents modèles de tissus pour recouvrement de meubles.

4. Coopération industrielle dans la production de bonneterie avec la participation de firmes helléniques avec livraison d'équipements destinés à la réalisation d'une unité de production en R.P. de Bulgarie à la base de matières premières bulgares - polyacrylonitrile.

5. Spécialisation bilatérale dans la production de vêtements de bonneterie;

— de la Grèce : vêtements de bonneterie en soie - de polyester;

— de la Bulgarie: vêtements de bonneterie de fillets de polyacrylonitrile.

6. Spécialisation bilatérale pour la production de différentes espèces de confection.

7. Spécialisation bilatérale et coopération à la production de différentes espèces de chaussures.

8. Réalisation bilatérale d'une Unité de production de verre d'emballage (bouteilles et bocaux) sur le territoire de la Bulgarie du Sud à la base de matières premières bulgares et investissements principaux, pour pouvoir répondre aux besoins des deux Pays.

9. Coopération industrielle dans la production de corps d'éclairage à la base d'éléments en verre de la R.P. de Bulgarie et armature en fer de la Grèce pour satisfaire aux besoins des deux Pays, de même qu'exportation en commun sur des marchés tiers.

10. Coopération industrielle dans la production de produits en plastiques à la base d'unités de production bulgares, certaines matières premières et livraison de polyvinylchloride, du côté hellénique.

11. Coopération industrielle dans la production de différents espèces de folio.

12. Complément d'ameublement de cuisines bulgares avec lavabos inoxydables fournis par la partie hellénique - exportation sur la Grèce ou sur pays tiers.

ANNEXE 6

REGLES

DE TRAVAIL ET FONCTIONS DU GROUPE DE TRAVAIL POUR LA FOURNITURE DE L'EAU DU FLEUVE ARDA DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE A LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

1. En exécution du Protocole No 2 (Art. I, alinéa VII) mentionné à l'art. 3, paragraphe «b» de la Convention concernant le règlement des questions financières en suspens et le développement de la coopération économique entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce, signé le 9.VII.1964 à Athènes, un groupe de travail greco-bulgare ci-après dénommé «groupe de travail» est constitué par les présentes règles pour la fourniture de l'eau du fleuve Arda de la République Populaire de Bulgarie à la République Hellénique.

2. Le Groupe de travail est un organe de la Commission permanente greco-bulgare de coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, ci-après dénommée «Commission».

3. Le groupe de travail a les fonctions suivantes :

a) il élabore un planning (programme) annuel de

fourniture d'eau du fleuve Arda de la République Populaire de Bulgarie à la République de Grèce, conformément aux conditions fixées par le Protocole No. 2, mentionné à l'art. 3 paragr. «b» de la Convention concernant le règlement des questions financières en suspens et le développement de la coopération économique entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce;

b) il s'occupe de l'application du planning annuel adopté;

c) il apporte les modifications nécessaires dans le planning adopté sur demande de l'un des deux pays;

d) il résout sur place les problèmes relatifs à la fourniture des eaux;

e) il transmet à la Commission, pour être résolu par elle, les problèmes sur lesquels le groupe n'a pu se mettre d'accord;

f) il organise, en cas de nécessité, des mesures communes des débits fournis;

g) il accepte le bilan annuel des quantités d'eau fournies pendant l'année écoulée;

h) il apporte des modifications dans le planning fixé lors de grandes sécheresses ou bien dans les cas de force majeure.

4. Les Mesures des débits fournis s'effectuent immédiatement en aval de la centrale hydroélectrique d'Ivajlovgrad, tenant compte des prises d'eau éventuelles entre la station de mesure des débits et la frontière.

5. Dans le cas où, sur demande du côté grec, le côté bulgare aurait fourni des quantités d'eau en plus de celles fixées dans le Protocole No. 2 mentionné à l'article 3 paragr. «b» de la Convention du 9/VII/1964, ces quantités seraient calculées à part. Le règlement du compte concernant ces quantités d'eau sera effectué dans des conditions à négocier entre les autorités compétentes des deux pays.

6. Avant la fin de chaque année, le côté grec fait sa demande d'eau pour l'année suivante.

Le planning est accepté par le groupe de travail au cours du premier trimestre de l'année.

7. Le groupe de travail est composé d'un nombre égal de représentants des deux pays.

Chaque délégation au sein de la Commission désigne ses représentants dans le groupe de travail.

8. Le groupe de travail se réunit régulièrement une fois par an, au cours du premier trimestre, à tour de rôle sur le territoire bulgare et grec. Sur la demande de l'un des deux pays, en cas de nécessité le groupe de travail peut tenir des réunions extraordinaires. Dans ce cas les chefs des deux parties du groupe de travail se mettent d'accord en ce qui concerne la date et le lieu des réunions.

Les réunions sont présidées par le chef du groupe de travail du pays où la réunion a lieu.

La date et le lieu des réunions du groupe de travail sont fixés en accord mutuel directement entre les chefs des deux parties du groupe de travail.

A la suite de chaque réunion du groupe de travail, on établit un procès-verbal en langue française.

Les présentes Règles, approuvées par la Commission Gouvernementale, entrent en vigueur à partir du 16 novembre 1973.

ANNEXE 7

REGLES

DE TRAVAIL ET FONCTIONS DES ORGANISATIONS D'ENTRETIEN DU LIT CORRIGE DU FLEUVE EVROS/MARITZA LE LONG DE LA FRONTIERE GRECO-BULGARE DEPUIS LE RAIL (BORNE) No.4 JUSQU'AU RAIL (BORNE) No. 61.

1. L'entretien du lit corrigé du fleuve Evros/Maritza le long de la frontière greco-bulgare depuis le rail (borne) no. 4 au rail (borne) no. 61 s'effectue par chaque pays sur son territoire par sa propre organisation.

2. Les chefs des deux organisations, chargées de l'entretien du lit corrigé, demeurent en contact entre eux, en vue d'accomplir les fonctions suivantes:

a) détermination des mesures de sécurité des digues et des ouvrages d'art;

b) élaboration du planning (programme) annuel des travaux d'entretien du lit corrigé du fleuve Evros/ Maritza;

c) détermination des obligations de chaque pays pour l'exécution des travaux communs;

d) préparation du planning pour une réparation générale du lit corrigé et remise pour approbation de ce planning à la Commission permanente gréco-bulgare pour la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie électrique et de utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, ci - après dénommée «Commission».

e) vérification en commun, une fois par an, de l'état du lit corrigé et des travaux effectués d'après le planning annuel;

f) modification, en cas de nécessité, du planning annuel adopté, sur la demande de l'un des deux pays;

g) présentation à la Commission, pour être résolu par elle, des problèmes sur lesquels un accord n'a pu être obtenu.

3. L'organisation bulgare signale à l'organisation hellénique l'arrivée imminente des crues et des blocs de glace.

4. Les travaux communs d'entretien du lit corrigé sont exécutés en commun par les deux organisations.

Pour l'exécution des travaux communs, les deux organisations établissent un procès-verbal, qui doit être soumis à l'approbation de la Commission.

5. Les chefs des deux délégations à la Commission s'informent mutuellement du titre et du siège des organisations d'entretien du lit corrigé.

6. Chaque pays donne des instructions écrites concernant le travail de son organisation chargée de l'entretien du lit corrigé. Ces instructions sont échangées entre les deux pays.

Les présentes Règles, approuvées par la Commission Gouvernementale, entrent en vigueur à partir du 16 novembre 1973.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΟΝ

της δευτέρας συνόδου της Μικτής Διυπουργικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η Μικτή Έλληνο-Βουλγαρική Διυπουργική Έπιτροπή Οικονομικής Συνεργασίας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς ἀπὸ 8ης Ὀκτωβρίου 1971 ἰδρυτικῆς αὐτῆς Συμφωνίας, συνήλθεν εἰς δευτέραν σύνοδον ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 12ης μέχρις 16ης Νοεμβρίου 1973.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἠγήθη ἡ Α.Ε. ὁ κ. Λάμπρος Εὐταξίας, Ἀναπληρωτῆς Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ἡ Α.Ε. ὁ κ. GEORGUI KARAMANEV, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρεται ἐν τοῖς Παραρτήμασι 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ Μικτή Διυπουργική Έπιτροπή ἐξήτασεν εἰς τρεῖς Ὑποεπιτροπὰς (I ἐμπορίου, πληρωμῶν, τελωνείων καὶ δασμῶν, II βιομηχανικῆς, τεχνικῆς, ἐπιστημονικῆς συνεργασίας καὶ τουρισμοῦ, III μεταφορῶν, ἐπικοινωνιῶν, ὕδρουοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας) καὶ ἐν ὁλομελείᾳ ἀπαντᾶ τὰ ζητήματα ἅτινα ἀπετέλουν ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ κατέληξαν εἰς τὰ ἐξῆς συμπεράσματα:

1. Εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν πληρωμῶν.

Ἡ Έπιτροπή διεπίστωσε μεθ' ἰκανοποιήσεως ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ τρέχον ἔτος ἐσημείωσαν σημαντικὴν πρόοδον.

Τὸ ὑπογραφεὴν τὴν 18ην Ἰουνίου 1973 Πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὸ ὁποῖον προβλέπει ἐπηρεαζόμενας ποσοστῶσεις καὶ καλύτεραν διαφοροποίησιν τῆς

συνθέσεως τῶν πινάκων, ἀποτελεῖ εὐνοϊκὸν πλαίσιον διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Ἐάν, ἐξ ἄλλου, ληφθῆ ὑπ' ὄψιν ἡ συντελεσθεῖσα πρόοδος εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν καὶ ἡ εὐνοϊκὴ γεωγραφικὴ θέσις τῶν λόγῳ τῆς γειτνιασεως, δὲν εἶναι δυνατὸν παρὰ τὴν διαπιστωθῆ ἡ ὑπαρξίς περιθωρίων ἐπιτρεπόντων τὴν ἔτι περαιτέρω ἀνάπτυξιν καὶ διευρύνσιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο μερῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτου θέλει καταβληθῆ προσπάθεια ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν πραγματοποιηθησομένων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, συναλλαγῶν δυναθῆ, κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ νὰ ἀνέλθῃ κατὰ τὸ ἔτος 1974 εἰς τὸ ποσὸν τῶν 45-50 ἑκατ. δολλαρίων. Τὰ δύο Μέρη θέλουν πράξει ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἰσχύι νομοθεσιῶν τῶν, ὅτι εἶναι δυνατὸν διὰ τὴν εὐνόησιν τοῦ προαναφερθέντος σκοποῦ καὶ διὰ τὴν ἄρσιν τῶν ἐνδεχομένων δυσκολιῶν.

Ἡ Έπιτροπή θεωρεῖ χρήσιμον τὴν ἐξέτασιν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἰσχυόντων νόμων καὶ κανονισμῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐν συνδυασμῷ μετὰ τῶν πηγαζουσῶν ἐκ τῆς συμμετοχῆς τῶν εἰς διεθνεῖς Συμφωνίας ὑποχρεώσεων τῶν, τῆς δυνατότητος χορηγήσεως ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων διὰ τὰ προϊόντα ἅτινα προορίζονται διὰ πράξεις συνεργασίας ἀναληφθείσας ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Έπιτροπή συνιστᾷ ὅπως κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1974 πραγματοποιηθῆ συνάντησις διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν νέας συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν πρὸς ἀντικατάστασιν τῆς συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 περὶ ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων.

Ἡ Έπιτροπή προτείνει ὅπως αἱ προσεχεῖς διαπραγματεύσεις διὰ τὴν σύναψιν πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν πραγματοποιηθῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1974. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐν λόγῳ διαπραγματεύσεων θὰ ἐξετασθῆ ἡ δυνατότης καθορισμοῦ, κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, ποσοστῶσεων εἰς εἶδος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῆς αὐξήσεως τῶν τιμῶν ὀρισμένων προϊόντων.

Ἡ Έπιτροπή σημειοῖ τὰς εὐμενεῖς ἐπιπτώσεις ἃς ἔσχεν ἐπὶ τῆς αὐξήσεως τοῦ ἐμπορίου ἡ συμμετοχὴ εἰς τὰς ἐμποροπανηγυρεῖς, καὶ ἐκθέσεις αἵτινες ὀργανώθησαν ἐκατέρωθεν ὡς καὶ ἡ ἴδρυσις βουλγαρικῶν τμημάτων παρὰ τῷ Ἐμπορικῷ καὶ Βιομηχανικῷ Ἐπιμελητηρίῳ Ἀθηνῶν.

Τὰ δύο Μέρη, ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Α' συνόδου, ἐσημείωσαν μεθ' ἰκανοποιήσεως ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν ἤδη ἐπαφαὶ μεταξύ ἐκπροσώπων τῶν ἀρμοδίων Τραπεζῶν τῶν χωρῶν καὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως πραγματοποιηθῶν περαιτέρω ἀνάλογοι συναντήσεις.

Πρὸς περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν παράδοσιν εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ καὶ πρὸς ἐν-ἄρσιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, αἱ ἀρμοδίαι Τραπεζαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσσουν τὴν δυνατότητα χορηγήσεως πιστωτικῶν διευκολύνσεων, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύι κανονισμῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

Ἡ Ὑποεπιτροπή διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἀπαριθμήσασα τὰς διαφόρους μορφὰς συνεργασίας εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομέα μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἐξήτασε τοὺς πλέον ἐνδεδειγμένους τρόπους πρὸς ἐπίτευξιν εὐρύτερας ἐντατικοποιήσεως τῆς συνεργασίας ταύτης.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ἐσημειώθη πρόοδος τις ἀπὸ τῆς Α' Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Έπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Βιομηχανικῆς Συνεργασίας.

Πέραν τούτου, διευκρινίσθη ὅτι θὰ ἔδει νὰ ἐντατικοποιηθῶν αἱ προσπάθειαι τῶν δύο Μερῶν πρὸς ἐπίτευξιν πλέον τελεσφόρων ἀποτελεσμάτων.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐκτιμῶν ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμον ὅπως συγκληθῆ ἡ μόνιμος μικτὴ ἐπιτροπή βιομηχανικῆς συνεργασίας κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1974.

Ἡ Έπιτροπή θεωρεῖ ὅτι αἱ ἐπαφαὶ δέον ἔσονται ἐντατικοποιηθῶν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως διευρυνθῆ ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία. Ἡ Έπιτροπή διεπίστωσεν τὴν ὑπαρξίς πραγματικῶν προοπτικῶν διὰ βιομηχανικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα

της παραγωγής γλωρίου, παραγώγων γλωρίου, καυστικής σόδας, πλαστικών ινών νιτρικού οξέος, ζωοτροφών, πολυουρεθάνης, ελαστικών ποδηλάτων κλπ.

Η Έπιτροπή είναι της γνώμης ότι θα ήτο χρήσιμος όπως αντιπρόσωποι ελληνικών οίκων του τομέως της χημικής βιομηχανίας επισκεφθούν την βουλγαρικήν διά να γνωρίσουν επί τόπου τας δυνατότητας της βουλγαρικής χημικής βιομηχανίας και των παραπλησίων κλάδων αυτής, πράγμα το όποιον θα διευκόλυνεν την άπωτέραν ανάπτυξιν των σχέσεων μεταξύ των δύο Μερών.

Αί δύο Αντιπροσωπεΐαι συνιστούν εις τους οργανισμούς και εις τας ενδιαφερομένας επιχειρήσεις όπως μελετήσουν τὰ ὑπ' ἀριθ. 3 καὶ 4 Παραρτήματα καὶ δημιουργήσουν ἐπαφὰς διὰ τὴν μελέτην των δυνατοτήτων δι' ἐνδεχομένην συνεννόησιν εις τὸν τομέα της χημικής βιομηχανίας.

Αί δύο Αντιπροσωπεΐαι εὐρίσκουν ὅτι θα ήτο χρήσιμος ὡπως ἡ συνεργασία αὐτῆς εις τὸν τομέα της ελαφρᾶς βιομηχανίας προσανατολισθῆ πρὸς τοὺς κλάδους οἵτινες ἀναφέρονται εις τὸ Παράρτημα 5.

Διὰ τὴν παγιοποίησιν της προαναφερθείσης συνεργασίας εις τὸν τομέα της ελαφρᾶς βιομηχανίας, θα ήτο χρήσιμος ὡπως ὀργανωθῆ τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν, μία εὐρυτέρα ἐπαφὴ μεταξύ των ελληνικῶν οἰκῶν καὶ των ενδιαφερομένων βουλγαρικῶν ὀργανισμῶν.

Αί δύο Αντιπροσωπεΐαι ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ πραγματοποιηθείσας ἐπαφὰς μεταξύ ελληνικῶν καὶ βουλγαρικῶν οἰκῶν εις ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ὀργάνωσιν ἐν Ἑλλάδι βιομηχανικῆς συνεργασίας διὰ τὴν παραγωγὴν μηχανουργικῶν καὶ ἀνυψωτικῶν μηχανημάτων. Τὰ δύο Μέρη θα συμβάλουν καθ' ὅλον τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ ἵνα ἡ συνεργασία αὐτῆ πραγματοποιηθῆ τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν. Ὡσαύτως θα ήτο ἐπιθυμητὴ συνεργασία εις τὸν τομέα κατασκευῆς θερμοκηπίων διὰ τὴν καλλιέργειαν ἀνθέων, ὀπωρολαχανικῶν καὶ φρούτων.

Αί δύο Αντιπροσωπεΐαι διεπίστωσαν πρόοδον εις τὰς διαπραγματεύσεις μεταξύ των ενδιαφερομένων επιχειρήσεων των δύο χωρῶν εις ὅτι ἀφορᾷ τὸ δέρμα καὶ δερμάτινα εἶδη, γλώριον, καυστικὴ σόδα καὶ νήματα καὶ θα συμβάλουν εις τὴν ὑλοποίησιν των ὑποθέσεων τούτων.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεΐα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν της διὰ μίαν συνεργασίαν μετὰ ελληνικῶν οἰκῶν διὰ τὴν μελέτην ἔργων καὶ τὴν κατασκευὴν βιομηχανικῶν μονάδων παραγωγῆς χοιρείου κρέατος, πουλερικῶν, βοείου κρέατος, κτηνοτροφῶν κλπ. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεΐα θα μελετήσῃ τὸ ἐκδηλωθὲν ὑπὸ των ἀντιστοίχων ελληνικῶν οἰκῶν ἐνδιαφέρον καὶ θα συμβάλλῃ εις τὴν παγιοποίησιν τῆς συνεργασίας.

III. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνεζήτησεν ὠρισμένα ἀπόψεις καὶ διευκρίνισεν ὠρισμένα ζητήματα ἀφορῶντα τὴν Συμφωνίαν Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν καὶ της Ἐπιτροπῆς Ἐπιστημῶν, Τεχνικῆς Προόδου καὶ Ἀνωτέρας Ἐκπαιδεύσεως διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν της Βουλγαρίας, ἡ ὁποία ὑπεγράφη σήμερον.

Ἐξ ἄλλου, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὡπως ἡ Μικτὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας ήτις προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 8 της προαναφερθείσης Συμφωνίας, συνέλθῃ κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1974. Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὡπως ἔγγραφα ἀφορῶντα τοὺς ἐπιστημονικοὺς ὀργανισμοὺς καὶ θέματα ἅτινα θα ἠδύνατο νὰ ἐξετασθοῦν εις τοὺς κόλπους της ἐν προκειμένῳ Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς, ἀνταλλαγοῦν τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὴν ὑποβληθεῖσαν ὑπὸ της βουλγαρικῆς πλευρᾶς προτάσιν ὡπως ἡ πρώτη σύνοδος της Ὑποεπιτροπῆς λάβῃ χώραν ἐν Σόφια καὶ ἀπεδέχθῃ τὴν πρότασιν ταύτην μετ' εὐχαριστήσεως.

Τὰ δύο Μέρη ἐδήλωσαν τὴν πρόθεσίν των νὰ καταβάλλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν ἐπὶ τῷ τέλει ὡπως ὀργανώσουν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ ἀντιστοίχως, «Ἡμέρας Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας», ἀρχῆς γενομένης, εἰ δυνατόν, ἀπὸ τοῦ 1974, πρὸς διευκόλυνσιν καὶ προώθησιν των ἐπαφῶν μεταξύ Ἑλλήνων καὶ Βουλγάρων ἐπιστημόνων.

IV. Γεωργικὴ Συνεργασία.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν συνεργασίαν των δύο Χωρῶν εις τὸν τομέα της γεωργικῆς συνεργασίας, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὡπως προβοῦν εις τὴν σύστασιν Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ἡ ὁποία μεταξύ ἄλλων θα εἶναι ἐπιφορτισμένη μετὰ τὴν παρακολούθησιν των ἐπιζωοτιῶν καὶ μετὰ τὸν καθορισμὸν μέτρων φυτοϋγεινῆς. Ἐξ ἄλλου, ὁσάκις παρουσιάζονται περιπτώσεις θετουσῆς ἐν κινδύνῳ τὴν κτηνοτροφίαν των δύο χωρῶν, ἡ Ὑποεπιτροπὴ αὐτὴ θέλει συνέλθῃ ἀμέσως καί, εἰ δυνατόν, πρὸ της ἐφαρμογῆς οἰουδήποτε μέτρου, πρὸς τὸν σκοπὸν λήψεως τελεσφόρων ἀποφάσεων.

V. Συνεργασία εις τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη ἐνημερώθησαν ἐπὶ των ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων εις τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ διεπίστωσαν αὐξῆσιν εις τὸν ὄγκον των ταξιδιῶν ἅτινα ἐπραγματοποιήθησαν κατὰ τὸ 1973 μεταξύ της Βουλγαρίας καὶ της Ἑλλάδος ἐν συγκρίσει πρὸς τὸ 1972, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου εἶχεν ἐπίσης διαπιστωθῆ αὐξῆσις των τουριστικῶν ταξιδιῶν. Ὑπὸ ἀμφοτέρων των πλευρῶν ἀνεγνωρίσθη ὅτι ὑφίστανται προοπτικαὶ αὐξήσεως μιᾶς τοιαύτης συνεργασίας.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ὑποστήριξίν των εις ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἀπόφασιν της της Διασκεψέως των Ἐπισήμων Τουριστικῶν Ὀργανισμῶν των Βαλκανικῶν χωρῶν περὶ διεξαγωγῆς βαλκανικῆς Διασκεψέως τουριστικῶν καὶ μεταφορικῶν πρακτορείων.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εις τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς ὡπως μελετήσουν τὴν υἰοθέτησιν μέτρων ἀποβλεπόντων εις τὴν ἀπλοποίησιν των συνοριακῶν διατυπώσεων καὶ ἰδιαιτέρως εις ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν χορήγησιν διαβατηρίων καὶ θεωρήσεων διὰ τουριστικὰ ταξείδια πραγματοποιούμενα μεταξύ των δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὸ ἐπίπεδον καὶ ὁ ὄγκος της διαφημίσεως τουριστικῶν πληροφοριῶν μεταξύ των δύο χωρῶν παρουσιάζει δυνατότητα διευρύνσεως. Νέαι προσπάθειαι θα εἶναι ἀναγκαῖαι ἐκ μέρους των ἐπισήμων Ἀρχῶν Τουρισμοῦ καὶ των τουριστικῶν ὀργανισμῶν διὰ τὴν διευρύνσιν της συνεργασίας πρὸς τὸν προαναφερθέντα προσανατολισμὸν.

VI. Συνεργασία εις τὸν τομέα των μεταφορῶν.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεΐαι, ἀφοῦ διεπίστωσαν ὅτι τὸ ἔργον, ὅπερ προεβλέπετο ὑπὸ τοῦ Πρωτοκόλλου της Α' Συνόδου ἐξετελέσθη ἐπιτυχῶς ἐν τῷ συνόλω αὐτοῦ, ἐπιβεβαίωσαν ἐκ νέου τὴν γενικὴν των θέσιν ἡ ὁποία συνίσταται εις τὴν ἐνθάρρυνσιν καὶ διευκόλυνσιν, ἐν παντὶ δυνατῷ μέτρῳ, της διαμετακομίσεως ελληνικῶν προϊόντων διὰ τοῦ βουλγαρικοῦ ἐδάφους καὶ της διαμετακομίσεως βουλγαρικῶν προϊόντων διὰ τοῦ ελληνικοῦ ἐδάφους καὶ ἰδίᾳ, διὰ τοῦ λιμένος της Θεσσαλονίκης.

1. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραὶ.

Τὰ δύο Μέρη λαμβάνουν ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι ὁ ὄγκος της μεταφορᾶς ελληνικῶν ἐμπορευμάτων διὰ μέσου της Βουλγαρίας αὐξάνεται. Συμφώνως πρὸς στατιστικὰ δεδομένα των δύο δικτύων ἡ προβλεφεῖσα κατὰ 30% αὐξῆσις ἐν συγκρίσει πρὸς τὸ ἔτος 1972, θα πραγματοποιηθῆ μέχρι τοῦ τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους.

Ὡσαύτως τὰ δύο Μέρη ἐκφράζουν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν καρποφόρον συνεργασίαν ἡ ὁποία ἐδημιουργήθη μεταξύ των σιδηροδρομικῶν δικτύων των δύο χωρῶν.

Ἴνα εὐνοηθῆ ἡ δημιουργία διακινήσεως ἐμπορευμάτων μεταξύ της Ἑλλάδος καὶ της Δυτικῆς Εὐρώπης, της Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας της Γερμανίας κλπ., διὰ μέσου των σιδηροδρομικῶν δικτύων της Βουλγαρίας, Ρουμανίας, Οὐγγαρίας, Τσεχοσλοβαχίας καὶ της Λαϊκῆς Δημοκρατίας της Γερμανίας, τῆ πρωτοβουλία των Βουλγαρικῶν Σιδηροδρόμων συνεφωνήθησεν ἐν Σόφια, κατὰ τὸν μῆνα Σεπτέμβριον 1973, τελεωνιακαὶ διευκολύνσεις ἐπὶ των προαναφερθέντων δικτύων, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ελληνικοῦ δικτύου. Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεΐα διαβεβαιώνει ἀπὸ ἰδιότης της πλευρᾶς ὅτι ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα θα ληφθοῦν οὕτως ὥστε νὰ μεταφέρεται ἐτησίως τὸ προβλεφθὲν ἐλάχιστον ποσοστὸν ὄγκου εις τόνους.

Ἀπὸ ἰδιότης της πλευρᾶς ἡ βουλγαρικὴ ἀντιπροσωπεΐα ἐδήλωσεν ὅτι θα ἐξασφαλίσῃ τὴν βελτίωσιν της συνδέσεως μεταξύ VIDIN καὶ KALAFAT διὰ σιδηροδρομικῶν πορθμείων.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἰδιαιτέρως ἐξετίμησεν τὴν δῆλωσιν τῆς βουλγαρικῆς ἀντιπροσωπείας συμφώνως πρὸς τὴν ὁποίαν ἐπιπρόσθετοι μειώσεις ἀπὸ 5% ἕως 10%, ἐχορηγήθησαν ὡς πρὸς τὴν διακίνησιν μὲσω τῆς ROUSSEE. Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐκφράζει ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου τὴν ἀποψιν ὅτι τὰ μεταφορικὰ τέλη διὰ τὴν διαδρομὴν μὲσω ROUSSE δὲν θὰ εἶναι μεγαλύτερα τῶν ἀπαιτούμενων διὰ μίαν συντομωτέραν διαδρομὴν.

Τέλος, ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπληροφόρησεν τὴν βουλγαρικὴν ὅτι τὰ ἔργα ἐπανακατασκευῆς διὰ τὴν ἐνίσχυσιν τοῦ σιδηροδρομικοῦ ἄξωνος τῆς γραμμῆς Θεσσαλονίκης-Κούλας πρὸς μεταφορὰν φορτίου μέχρι 20 τόννων θεωροῦνται ὡς ἀπολύτου προτεραιότητος καὶ προβλέπεται ὅτι θὰ περατωθῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1975.

2. Ὀδικὴ Σύνδεσις.

Τὰ δύο Μέρη ἀντήλλαξαν πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὰς ληφθείσας ἀποφάσεις κατὰ τὴν πρώτην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καὶ κατὰ τὴν πραγματοποιηθεῖσαν τῇ 16.3.1973 σύνοδον τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ὀδικῶν μεταφορῶν περὶ τῆς συνδέσεως τῶν ὀδικῶν δικτύων τῶν δύο Χωρῶν. Σχετικῶς διεπιστώθη ὅτι αἱ προκαταρκτικαὶ ἐργασίαι ἐπανακατασκευῆς μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 1978 τῆς ὁδοῦ Θεσσαλονίκης-Κούλας, προχωροῦν κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ὀδικῶν μεταφορῶν διὰ τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Κεντρικὴν καὶ Ἀνατολικὴν Εὐρώπην διότι, ἐξ αἰτίας τῆς αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου, τὰ ὑπάρχοντα ὀδικὰ δίκτυα δὲν θὰ ἐπαρκοῦν εἰς τὸ μέλλον.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν τὴν ἑλληνικὴν τῶν μεταφορικῶν συνθηκῶν φορτηγῶν καὶ ὀχημάτων διὰ πορτοῦ μεταξὺ VIDIN καὶ KALAFAT.

3. Διαμετακόμισις βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης.

Μετὰ τὴν Α' Σύνοδον ὑπεγράφη τῇ 19.4.1973 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Βουλγαρικῆς οἰκονομικῆς ἐπιχειρήσεως DESPRENED καὶ τοῦ ὀργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης διέπουσα τὴν διαμετακόμισιν βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ μέσου τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης. Ὁ ὄγκος τῶν ἀνέρχεται σήμερον εἰς τὸ ὕψος τῶν 30.000 τόννων περίπου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὸ θέμα τῆς ἐκτελέσεως τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας καὶ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ὑφίσταται μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν ἀπόλυτος συνεργασία ἐντὸς πνεύματος ἀμοιβαίας κατανοήσεως. Ἐν τούτοις, διαπίστωσεν ἐξ ἴσου ὅτι ὠρισμένα δυσχέρεια προέκυψαν κατὰ τὴν πρώτην φάσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεις λάβουν χώραν εἰς Θεσσαλονικὴν μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς DESPRENED καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης ἐπὶ τῷ τέλει ἐπιλύσεως τῶν δυσχερειῶν καὶ δὴ ἐκείνων αἱ ὁποῖαι διεπιστώθησαν ὑπὸ τῆς βουλγαρικῆς πλευρᾶς.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς σιδηροδρομικὰς μεταφορὰς (ὄρα σημείον 1 ἀνωτέρω) τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως προσπαθήσουν νὰ μεταφέρουν κατὰ τὸ 1974 διὰ μέσου τοῦ Βουλγαρικῶν σιδηροδρομικοῦ δικτύου ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα τῶν ὁποίων ὁ ὄγκος θὰ εἶναι περίπου κατὰ 25% ὑψηλότερος τοῦ 1973.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι ἀρχῆς γενομένης τὴν 26ην Μαΐου 1974 αὐτοκινητάμαξα θὰ τεθῆ εἰς κυκλοφορίαν μεταξὺ Θεσσαλονίκης-Σόφιας-Θεσσαλονίκης δύο φορές ἑβδομαδιαίως συμφώνως πρὸς τὴν συναφθεῖσαν μεταξὺ τῶν δύο γειτονικῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων συμφωνίαν.

VII. Τηλεπικοινωνιακὸν δίκτυον.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἐνημερώθησαν ἐπὶ τῆς πορείας τῆς ἐγκαταστάσεως δικτύων ἐρτζιανῶν κυμάτων μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἐν λόγω γραμμὴ δύναται νὰ καταστή ἑκμεταλλεύσιμος εἰς τὴν προκαθορισθεῖσαν προθεσίαν.

Ἀναγνωρίζοντας τὴν σημασίαν τῆς ἐν λόγω γραμμῆς διὰ τὴν ἄμεσον καὶ διερχομένην διεθνῆ ἐπικοινωνίαν, τὰ δύο Μέρη θὰ λάβουν ἐξ ἴσου, τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, διὰ τὴν ἐκ-

μετάλλευσιν τῆς, ἐντὸς συντόμου χρονικοῦ διαστήματος.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἀναγνωρίζουν ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμον ὅπως διοργανωθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1974 συνάντησις ἐμπειρογνομῶνων τῶν διοικήσεων τῶν ἐπικοινωνιῶν τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὸν προσδιορισμὸν τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα ἄπτονται εἰς τὴν ἐναρξιν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἐν λόγω γραμμῆς, τὰ ἐφαρμοστέα τέλη, ὡς καὶ τὸν τρόπον χρησιμοποίησεως τῆς.

VIII. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς ὑδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

A. Ὑδροοικονομία.

1. Ἡ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη ὡς ὀριστικὰ τὰ κάτωθι κείμενα ἄτινα ἐξεπονήθησαν ὑπὸ τῶν ἐμπειρογνομῶνων τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν συνάντησιν τῶν τῶν Μαΐου 1973.

α) Κανονισμὸς Ἐργασιῶν καὶ ἀρμοδιοτήτων τῆς ομάδος ἐργασίας διὰ τὴν παροχὴν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

β) Κανονισμὸς Ἐργασιῶν καὶ Ἀρμοδιοτήτων τῶν Ὄργανισμῶν συντηρήσεως τῆς διευθετηθείσης κοίτης τοῦ ποταμοῦ Ἐβρου Μαρίτσα κατὰ μῆκος τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς μεθορίου ἀπὸ τῆς σιδηροδοκοῦ (ὄροσῆμου) ὑπ' ἀριθ. 4 μέχρι τῆς σιδηροδοκοῦ ὑπ' ἀριθ. 61

Τὰ κείμενα ταῦτα θὰ ἀποτελέσουν ἀναπόσπαστον τμήμα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς παραρτήματα 6 καὶ 7 ἀντιστοίχως.

2. Ἡ Μόνιμος Ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ ὀφείλει κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον αὐτῆς τὸ 1974, νὰ καθορίσῃ τὴν ἡμερομηνίαν ἐναρξέως τῆς ρυθμιζομένης παροχῆς ὑδάτος τοῦ Ἄρδα ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης Ἰουλίου 1964.

3. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν ποταμὸν Νέστον Μέστα συνεφώνησαν ὅπως ἀνταλλάξουν τὰ δύο προσχέδια ἐπὶ τῆς χορηγήσεως παροχῶν τοῦ ποταμοῦ Νέστου Μέστα καὶ χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ τούτου διὰ πολλαπλοῦς σκοποῦς, τὸ ἀργότερον μέχρι τὴν 15ην Μαρτίου, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως δυνηθῆ νὰ λάβῃ χώραν συνάντησις μεταξὺ τῶν ἐμπειρογνομῶνων τῶν δύο Χωρῶν μέχρι τὸ τέλος τοῦ μηνὸς Μαρτίου διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προσχεδίων τούτων.

4. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ὅπως συνέλθῃ ἐν Σόφια κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1974 μικτὴ Ἑλληνοβουλγαρικὴ ὁμάς καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἤδη ἐκτελεσθέντων ἔργων θὰ ἐξετάσῃ τὰς δυνατότητας χρησιμοποίησεως τῶν παραμεθορίων ποταμῶν διὰ τὰς ποταμίους μεταφορὰς καὶ θὰ διατυπώσῃ προτάσεις σχετικῶς πρὸς μελέτας ἀναληφθεῖσας ἀπὸ κοινοῦ εἰς τὸν τομέα τούτον.

B. Ἡλεκτρικὴ Ἐνέργεια

1. Ἐν συνεχείᾳ τῶν διαπραγματεύσεων σχετικῶς πρὸς τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως τῶν δικτύων τῶν 400 KV τῶν δύο Χωρῶν, τὰ δύο μέρη ἀπεφάσισαν ὅπως ἀνταλλάξουν μέχρι τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1973, τὰ ἀποτελέσματα τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν μελετῶν. Τὰ ἀποτελέσματα ταῦτα θὰ ἐξετασθῶν ὑπὸ τῶν ἐμπειρογνομῶνων τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν συναντήσεως ἢ ὁποῖα θὰ συνέλθῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ 1974.

2. Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς διασυνδέσεις τοπικοῦ ἐνδιαφέροντος ἢ λύσεις τῶν θὰ ἐξαρτηθῆ ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν μελετῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς διασυνδέσεως τῶν 400 KV.

3. Ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνταλλάξουν τὰ ἀπαραίτητα δεδομένα τῶν προαναφερθεισῶν μελετῶν ἀκολουθώντας τὴν συνήθη διαδικασίαν.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο - Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν ποταμῶν, θὰ συνέλθῃ εἰς τὴν πρώτην σύνοδον κατὰ τὸ δευτερον τρίμηνον τοῦ ἔτους 1974, διὰ τὴν ἐκδοσιν τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς κανονισμοῦ, τὴν ρύθμισιν τοῦ θέματος τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τῆς παραγράφου Α2 τοῦ παρόντος τμήματος καὶ τὴν μελέτην τῶν ἀναφορῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ὑποβληθῶσιν ὑπὸ τῶν ομάδων ἐργασίας AD HOC αἰτινες

προβλέπονται υπό τῶν παραγράφων Α3, 4 καὶ Β1 τοῦ παρόντος Τμήματος. Αἱ ἀκριβεῖς ἡμερομηνίαὶ καὶ ἐνδεχομένως ὁ τόπος τῶν προβλεπομένων εἰς τὰς παραγράφους ταύτας συναντήσεων θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς οἰδοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεθυμίζει ὅτι αἱ ἀποφάσεις τῆς καὶ αἱ συστάσεις τῆς αἵτινες περιέχονται εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς προηγουμένης Συνόδου εὐρίσκονται πάντοτε ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐφιστᾶ τὴν προσοχὴν ἐπὶ τοῦ συμφέροντος τὸ ὅποιον ὑπάρχει διὰ τὴν ἐφαρμογὴν των, πρὸς τὸ ἀμοιβαῖον συμφέρον.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς οἱ Πρόεδροι τῆς ὑπέγραψαν τὰς κάτωθι συμφωνίας.

1. Συμφωνία ταχυδρομικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τηλεπικοινωνιακῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

2. Συμφωνία ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην, Τεχνικὴν Πρόοδον καὶ Ἀνωτέραν Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημένοι ἐκ τοῦ κλίματος κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις.

Ἡ τρίτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συνέλθῃ ἐν Σόφια κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1974.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς

Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΛΑΜΠΡΟΣ ΕΥΤΑΞΙΑΣ

Ἀναπληρωτῆς Ὑπουργὸς
Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

GEORGUI KARAMANEV

Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου

καὶ Ὑπηρεσιῶν τῆς Λαϊκῆς

Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. κ. Λάμπρος Εὐταξίας, Ἀναπληρωτῆς Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. κ. Κωνσταντῖνος Μιχαλόπουλος, Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν, ἀναπληρωτῆς Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

3. κ. Σταύρος Ροῦσσος, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

4. κ. Κωνσταντῖνος Τσαμαδῆς, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς, Διευθυντῆς τῆς Διευθύνσεως Μορφωτικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

5. κ. Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ.

6. κ. Γεώργιος Κουρνούσης, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

7. κ. Παναγιώτης Ζακόπουλος, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.

8. κ. Γεώργιος Πλαστήρας, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Γεωργίας.

9. κ. Γεράσιμος Καμπίτσης, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Βιομηχανίας.

10. κ. Ἀθανάσιος Ἀνδρέοπουλος, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐμπορίου.

11. κ. Ἀναστάσιος Κορκολόπουλος, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Δημοσίων Ἔργων.

12. κ. Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Διευθυντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

13. κ. Νικόλαος Καραγεωργός, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντῆς τῆς 7ης Διευθύνσεως Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

14. κ. Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, Διευθυντῆς τῆς Εἰδικῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

1. κ. Γεώργιος Ἀποστολόπουλος, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.

2. κ. Νικόλαος Τζιάκης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.

3. κ. Νικόλαος Φιλίππου, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Γεωργίας.

4. κ. Ἀντώνιος Μερκούρης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐμπορίου.

5. κ. Εὐάγγελος Λειβαδίτης, Ἐπιθεωρητῆς Δημοσίων Ἔργων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Δημ. Ἔργων.

6. κ. Ἡλίας Σαμπετάι, Ἐπιθεωρητῆς Δημοσίων Ἔργων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Δημ. Ἔργων.

7. κ. Νικόλαος Μενιδιάτης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

8. κ. Ἰωάννης Κουτραφούρης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

9. κ. Ἰωάννης Σερέτης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

10. κ. Δημήτριος Κατεβαίνης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

11. κ. Χρῆστος Παπαδάκης, Δ/ντῆς παρὰ τῷ ΕΟΤ.

12. κ. Ἀπόστολος Βογιατζόγλου, Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὁργαν. Λιμ. Θεσσαλονίκης.

13. κ. Ἰωάννης Παπαδόπουλος, Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὁργαν. Λιμένος Θεσσαλονίκης.

14. κ. Ἐρμῆς Λεμονιάς, Προϊστάμενος Δ/νσεως παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Συντονισμοῦ.

15. κ. Γεώργιος Βλάχος, Προϊστάμενος Δ/νσεως παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Συντονισμοῦ.

16. κ. Κωνσταντῖνος Σωτηρόπουλος, Προϊστάμενος Κτηνιατρικῆς Ὑπηρεσίας παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Γεωργίας.

17. κ. Ἀντώνιος Κωστόπουλος, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ ἐν Σόφια Πρεσβείᾳ.

18. Δνις Δωροθέα Στύπα, Ἀναπληρωτῆς Δ/ντῆς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

19. Δρ. Πραξιτέλης Ἀργυρόπουλος, Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

20. κ. Κωνσταντῖνος Δρίτσας, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.

21. Δημήτριος Μετζελόπουλος, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.

22. Κα Ἀλίκη Ἀνδρέου, Προϊσταμένη Τμήματος παρὰ τῷ ΕΟΤ.

23. κ. Νικόλαος Νικολόπουλος, Τμηματάρχης παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

24. κ. Μιχαὴλ Νικολαΐδης, Προϊστάμενος Τμήματος παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος.

25. κ. Στέφανος Γρανίτσας, Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

26. κ. Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς, Γραμματεὺς παρὰ τῇ ἐν Σόφια Πρεσβείᾳ.

27. κ. Λεωνίδα Χρυσανθόπουλος Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

28. κ. Ἰωάννης Λάμπρος, Ἐμπειρογνώμων τοῦ ΟΣΕ.

29. κ. Γρηγόριος Παντελάς, Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῇ ΔΕΗ.

30. κ. Νικόλαος Μπρέλας, Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῇ ΔΕΗ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. κ. Georgui Karamanev, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

2. κ. Andrei Loucanov, Ἀναπληρωτῆς Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας Πρῶτος Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

3. κ. Georgi Natchkov, Ὑφυπουργὸς Δασῶν καὶ Προστασίας τοῦ περιβάλλοντος.

4. κ. Petar Slavtchev, Ὑποδιευθυντῆς τῆς 3ης Δ/νσεως παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.

5. κ. Yordan Spassov, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ, Σύμβουλι.

6. κ. Hristo Kolev, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

7. κ. Sevdal Sevdalon, 'Εμπορικός Σύμβουλος τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

1. κ. Hristo Hristov, Δ/ντῆς Ὑπουργ. Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

2. κ. Stoyan Popov, Γεν. Δ/ντῆς τῆς «ELECTRO IMPEX»

3. κ. Yanko Nicolov, Δ/ντῆς Ραδιοφωνίας καὶ Τηλεοράσεως παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐπικοινωνιῶν.

4. Δρ. Benjamin Varon, Ὑποδιευθυντῆς τῆς «TECHNOEXPORT».

5. Καθ. Radi Parashkevov, Δ/ντῆς τοῦ Τμήματος Διεθνῶν Σχέσεων.

6. κ. Ivan Nicolov, Πρῶτος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

7. κ. Vassil Georgiev, Δ/ντῆς παρὰ τῆ Βουλγαρικῆ Τραπεζῇ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

8. κ. Milan Stankov, Δ/ντῆς Μηχανουργικῶν Ἐπιχειρήσεων.

9. κ. Dimitar Yanev, Ἀναπληρωτῆς Γενικός Διευθυντῆς τῆς DESPREL.

10. κ. Michail Dinkov, Τρίτος Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

11. κ. Slavi Grigorov, Μηχανικός παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Δασῶν καὶ Προστασίας τοῦ Περιβάλλοντος.

12. κ. Stefan Moutafchiev, Ὑποδιευθυντῆς Τμήματος Διεθνῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου.

13. Κα. Todorka Hadzikoseva, Ἐμπειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Χημικῆς Βιομηχανίας.

14. Κα Krassimira Kehlibarova, Ἀρχιμειρογνώμων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.

15. κ. Krastiou Nicolov, Ἐμπειρογνώμων τῶν Βουλγαρικῶν Κρατικῶν Σιδηροδρόμων.

16. Κα Olga Rashkova, Διερχομένη γαλλικῆς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ὑπ' ἀριθ. 3

ΠΙΝΑΞ

Χημικῶν προϊόντων, διὰ τὴν παραγωγὴν τῶν ὁποίων ὑφίστανται εὐνοϊκαὶ συνθήκαι, εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας

1. Ἀλκαδικαὶ ρητίναι 60 % διαλύσεως πρὸς ξήρανσιν εἰς τὸν ἀέρα, βάσει ἐλαίου Σόγιας, ἐλαίου Βυρσοδεψίας ἢ Βαμβακελαίου.

2. Ρητίναι ὄχι φυσικαὶ

3. Ἀλκαδικαὶ ρητίναι Στυρενίου

4. Συνθετικαὶ ρητίναι φθαλικοῦ ἀνδρίτου Υ-210-D

5. Φωσφάτο - Γύψος

6. Ἀνθρακικὸν ἀσβέστιον ἐσβεσμένο

7. ΛΑΤΕΞ BUNA S

8. Χρωστικαὶ ὕλαι ὀξειδίου σιδήρου

9. Πηγμῶν χρώματα χρωμίου - μολύβδου

10. Τάλκ

11. Μικροδολομίται

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ὑπ' ἀριθ. 4

ΠΙΝΑΞ

Χημικῶν προϊόντων διὰ τὴν παραγωγὴν τῶν ὁποίων ὑφίστανται εὐνοϊκαὶ συνθήκαι, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

1. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων διὰ τὴν κονσερβοποιίαν

2. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν ἐσωτερικὴν καὶ ἐξωτερικὴν βερνικίωσιν σωλήνων.

3. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων

4. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων μονάδων νηματοποιήσεως

5. Ρητίναι πολυουρεθανίου διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων διὰ τὴν ἐπιπλαποιίαν.

6. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων διὰ τὴν σήμανσιν τῶν ὁδῶν

7. Συνθετικαὶ ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν κονιοποιημένων βερνικίων

8. Ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων διὰ δοχεῖα ἐκ πολυεστέρας

9. Συνθετικαὶ ρητίναι δι' ἐπίστρωσιν ὁδῶν, βάσει τῆς

μεθόδου καταβυθίσεως εἰς τὴν θερμοκρασίαν Τ° δι' ἔψησιν 80 - 160° C

10. Ρητίναι διὰ τὴν παραγωγὴν βερνικίων - σμάλτου αὐτοσκληρυνόμεναι

11. Διαλυτικά : Τουλουόλη, Κετόναι, ἐστέραι

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ὑπ' ἀριθ. 5

ΠΙΝΑΞ

τῶν βουλγαρικῶν προτάσεων διὰ βιομηχανικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐλαφρᾶς βιομηχανίας
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ τὴν παραγωγὴν ὑφασμάτων βαμβακεροῦ τύπου - συνδυασμοῦ βάμβακος καὶ πολυεστέρας - με βάσιν τὸν βουλγαρικὸν πολυεστέρα, βουλγαρικὰς μονάδας παραγωγῆς καὶ Ἑλληνικὸν βάμβακα. Ἀπὸ κοινοῦ ἐξαγωγὴν τοῦ τελικοῦ προϊόντος εἰς τρίτας χώρας.

2. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ τὴν κατασκευὴν προσοψίων λουτροῦ καὶ ὑφασμάτων βάσει βουλγαρικῆς τεχνικῆς καὶ ἑλληνικοῦ βάμβακος με ἀνάγλυφα σχέδια.

3. Διμερῆς ἐξειδίκευσις εἰς τὴν παραγωγὴν διαφόρων τύπων ὑφάσματος ταπετσαρίας ἐπίπλων.

4. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ παραγωγὴν πλεκτῶν με συμμετοχὴν ἑλληνικῶν οἰκῶν διὰ τῆς παραδόσεως μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ προοριζομένου εἰς τὴν δημιουργίαν μονάδος παραγωγῆς ἐν τῇ Λαϊκῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Βουλγαρίας με βάσιν βουλγαρικὰς πρώτας ὕλας πολυακρυλενιτρίλης.

5. Διμερῆς ἐξειδίκευσις διὰ τὴν παραγωγὴν πλεκτῶν ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων :

— ἐκ μέρους τῆς Ἑλλάδος : πλεκτὰ ἐνδύματα ἐκ μετάξης - πολυεστέρας

— ἐκ τῆς Βουλγαρίας : πλεκτὰ ἐνδύματα ἐκ νημάτων πολυακρυλενιτρίλης.

6. Διμερῆς ἐξειδίκευσις διὰ τὴν παραγωγὴν διαφόρων εἰδῶν ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων.

7. Διμερῆς ἐξειδίκευσις καὶ συνεργασίαν διὰ τὴν παραγωγὴν διαφόρων εἰδῶν ὑποδημάτων.

8. Διμερῆς κατασκευὴν μονάδος παραγωγῆς ὑάλου συσκευασίας - φιάλαι καὶ ὑάλινα δοχεῖα - ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τῆς Νοτίου Βουλγαρίας με βάσιν βουλγαρικὰς πρώτας ὕλας καὶ κυρίας ἐπενδύσεις, διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ ἀντεπεξέλθῃ εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν δύο χωρῶν.

9. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ τὴν παραγωγὴν φωτιστικῶν σωμάτων ἐπὶ τῇ βάσει ὑαλινῶν ὑλικῶν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ σιδήρου ἐξοπλισμοῦ ἐκ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν τῶν δύο χωρῶν καθὼς καὶ διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ ἐξαγωγὴν εἰς ἀγορὰς τρίτων χωρῶν.

10. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ τὴν παραγωγὴν πλαστικῶν προϊόντων ἐπὶ τῇ βάσει βουλγαρικῶν μονάδων παραγωγῆς καὶ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς διὰ τῆς παροχῆς ὀρισμένων πρώτων ὑλῶν καὶ P.V.C.

11. Βιομηχανικὴ συνεργασία διὰ τὴν παραγωγὴν διαφόρων εἰδῶν λεπτῶν φύλλων.

12. Συμπλήρωσις τοῦ ἐξοπλισμοῦ βουλγαρικῶν οἰκιακῶν μαγειρείων διὰ ἀνοξυδῶτων νιπτήρων οἱ ὅποιοι θὰ παρασχεθῶν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ εἰς τρίτας χώρας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ὑπ' ἀριθ. 6

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΩΝ ΤΗΣ ΟΜΑΔΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗΝ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΑΡΔΑ ΥΠΟ ΤΗΣ ΛΑ-Ι-ΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ

1. Εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 2 (ἄρθρον 1 ἐδάφιο 7) τοῦ ἀναφερομένου ἐν ἄρθρῳ 3 παραγράφῳ β τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης τὸν διακανονισμὸν τῶν ἐν ἐκκρεμότητι οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ ὅποια ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, συνιστάται διὰ τοῦ παρόντος κανονισμοῦ ἑλληνοβουλγαρικὴ ὁμάς ἐργασίας, ἐφεξῆς κληθησομένη «ὁμάς ἐργασίας», διὰ τὴν παρασχῆν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἀρδα ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

2. Ἡ ὁμάς ἐργασίας ἀποτελεῖ ὄργανον τῆς Μόνιμου Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν οἱ ὅποιοι διαρρέουν τὰ ἐδάφη των, ἐφεξῆς κληθησομένη «Ἐπιτροπή».

3. Ἡ ὁμάς Ἐργασίας ἔχει τὰς κάτωθι ἀρμοδιότητας :

α. Ἐκπονεῖ τὸ ἐτήσιον πρόγραμμα παροχῆς ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν συμφώνως πρὸς τὰς προϋποθέσεις τὰς καθορισθείσας εἰς τὸ πρωτόκολλον ὑπ' ἀριθ. 2 τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως διακανονισμοῦ περὶ τῶν ἐκκρεμότητι οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

β. Ἀπασχολεῖται μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ υἰοθετηθέντος ἐτησίου προγράμματος.

γ. Ἐπιφέρει τὰς ἀναγκαίαις μετατροπὰς εἰς τὸ υἰοθετηθὲν πρόγραμμα τῇ αἰτήσῃ μιᾶς τῶν δύο χωρῶν.

δ. Λύει ἐπὶ τόπου τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν παροχὴν ὑδάτων προβλήματα.

ε. Διαβιβάζει εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν, πρὸς ἐπίλυσιν, τὰ ζητήματα ἐπὶ τῶν ὁποίων δὲν κατέστη δυνατὴ ἡ ἐπίτευξις συμφωνίας ὑπὸ τῆς ὁμάδος ἐργασίας.

ζ. Διοργανώνει, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ἀπὸ κοινῆς μετρήσεως τῶν χορηγουμένων παροχῶν.

η. Ἀποδέχεται τὸν ἐτήσιον ἀπολογισμὸν τῶν ποσοτήτων ὑδάτος τῶν χορηγηθεισῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν ἔτος.

θ. Ἐπιφέρει μεταβολὰς ἐπὶ τοῦ καθορισθέντος προγράμματος κατὰ τὴν διάρκειαν μεγάλων ξηρασιῶν ἢ ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας.

4. Αἱ μετρήσεις τῶν χορηγουμένων παροχῶν πραγματοποιοῦνται ἀμέσως μετὰ τὸν ὑδροηλεκτρικὸν σταθμὸν τοῦ Ἰβαήλοβγκραντ, ὑπολογιζομένων καὶ τῶν ἐνδεχομένων ὑδροληψιῶν μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ μετρήσεως τῶν παροχῶν καὶ τῆς μεθορίου.

5. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ παράσχη, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐλληνικῆς πλευρᾶς, ποσότητος ὑδάτος πέραν τῶν καθορισθεισῶν εἰς τὸ πρωτόκολλον 2 τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος β τῆς συμβάσεως τῆς 9.7.1964, αἱ ποσότητες αὗται θὰ ὑπολογισθοῦν κεχωρισμένως. Ὁ διακανονισμὸς τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ἀφορῶντος εἰς τὰς ποσότητας ταύτας θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ προϋποθέσεις αἱ ὅποιαὶ μέλλουν νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

6. Πρὸ τῆς παρελεύσεως ἐκάστου ἔτους, ἡ ἐλληνικὴ πλευρὰ ὑποβάλλει αἴτησιν παροχῆς ὑδάτος διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

Ὁ προγραμματισμὸς γίνεται ἀποδεκτὸς ὑπὸ τῆς ὁμάδος ἐργασίας κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ ἔτους.

7. Ἡ ὁμάς ἐργασίας συνιστᾶται ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ ἐκπροσώπων τῶν δύο χωρῶν.

Ἐκάστη ἀντιπροσωπεῖα ἐντὸς τῆς Ἐπιτροπῆς ὑποδεικνύει τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς εἰς τὴν ὁμάδα ἐργασίας.

8. Ἡ ὁμάς ἐργασίας συνέρχεται κανονικῶς ἅπαξ τοῦ ἔτους κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου τριμήνου, ἐναλλάξ εἰς τὸ ἐλληνικὸν καὶ τὸ βουλγαρικὸν ἔδαφος. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, καὶ τῇ αἰτήσῃ μιᾶς τῶν δύο χωρῶν ἡ ὁμάς ἐργασίας δύναται νὰ συνέλθῃ ἐκτάκτως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο μερῶν εἰς τὴν ὁμάδα ἐργασίας συμφωνοῦν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἡμερομηνίαν καὶ τὸν τόπον τῆς συναντήσεως.

Αἱ συναντήσεις προεδρεύονται ὑπὸ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς ὁμάδος ἐργασίας τῆς χώρας ὅπου λαμβάνει χώραν ἡ συνάντησις.

Ὁ χρόνος καὶ ὁ τόπος τῶν συναντήσεων τῆς ὁμάδος ἐργασίας καθορίζονται ἐν ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν ἀρχηγῶν τῶν δύο μερῶν τῆς ὁμάδος ἐργασίας.

Ἄμα τῷ πέρατι ἐκάστης συναντήσεως τῆς ὁμάδος ἐργασίας, συντάσσεται πρακτικὸν εἰς τὴν γαλλικὴν.

Ὁ παρὼν κανονισμὸς, ἐγκριθεὶς ὑπὸ τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς τίθεται ἐν ἰσχύει ἀπὸ τῆς 16ης Νοεμβρίου 1973.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ὑπ' ἀριθ. 7

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΕΤΗΘΕΙΣΗΣ ΚΟΙΤΗΣ ΤΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΕΒΡΟΥ/ΜΑΡΙΤΣΑ ΚΑΤΑ ΜΗΚΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΜΕΘΟΡΙΟΥ ΑΠΟ ΤΗΣ ΣΙΔΗΡΟΔΟΚΟΥ (ΟΡΟΣΗΜΟΥ) ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4 ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ ΣΙΔΗΡΟΔΟΚΟΥ (ΟΡΟΣΗΜΟΥ) ΥΠ' ΑΡΙΘ. 61.

1. Ἡ συντήρησις τῆς διευθετηθείσης κοίτης τοῦ ποταμοῦ Ἐβρου/Μαρίτσα κατὰ μῆκος τῆς ἐλληνοβουλγαρικῆς μεθορίου, ἀπὸ τῆς σιδηροδοκοῦ (ὄροσήμου) ὑπ' ἀριθ. 4 ἕως τὴν σιδηροδοκὸν (ὄροσημον) ὑπ' ἀριθ. 61, πραγματοποιεῖται παρ' ἐκάστης χώρας εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ὑπὸ κατ' ἰδίαν ὀργανισμοῦ.

2. Οἱ διευθυνταὶ τῶν δύο ὀργανισμῶν τῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὴν συντήρησιν τῆς διευθετηθείσης κοίτης διατηροῦν ἐπαφὰς μεταξὺ των ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐπιτελέσουν τὰ κάτωθι καθήκοντα :

α. Καθορισμὸν μέτρων ἀσφαλείας διὰ τὰ ἀναχώματα καὶ τὰ ἔργα τέχνης.

β. Ἐπεξεργασίαν τοῦ ἐτησίου προγράμματος ἐργασιῶν συντηρήσεως τῆς διευθετηθείσης κοίτης τοῦ ποταμοῦ Ἐβρου/Μαρίτσα.

γ. Καθορισμὸν τῶν ὑποχρεώσεων ἐκάστης τῶν χωρῶν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν κοινῶν ἔργων.

δ. Προετοιμασίαν τοῦ προγράμματος διὰ μίαν γενικὴν ἐπισκευὴν τῆς διευθετηθείσης κοίτης καὶ ὑποβολὴν τοῦ προγράμματος τούτου εἰς τὴν Μόνιμον Ἑλληνοβουλγαρικὴν Ἐπιτροπὴν Συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν ποταμῶν ἐφεξῆς ἀναφερομένην ὡς «Ἐπιτροπὴν».

ε. Τὴν ἀπὸ κοινῆς ἐξακρίβωσιν, ἅπαξ τοῦ ἔτους τῆς καταστάσεως εἰς ἣν εὐρίσκειται ἡ διευθετηθεῖσα κοίτη ὡς καὶ τῶν ἐργασιῶν τῶν ἐπιτελεσθέντων βάσει τοῦ ἐτησίου προγράμματος.

ζ. Τροποποίησιν, ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, τοῦ ἐτησίου προγράμματος, τῇ αἰτήσῃ μιᾶς τῶν δύο χωρῶν.

η. Παρουσιασὴν ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς, πρὸς ἐπίλυσιν, ζητημάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων δὲν κατέστη δυνατὴ ἡ συμφωνία.

3. Ὁ βουλγαρικὸς ὀργανισμὸς εἰδοποιεῖ τὸν ἐλληνικὸν ὀργανισμὸν περὶ τῆς ἐπικειμένης προσεγγίσεως πλημμυρίδος καὶ ὄγκων πάγου.

4. Αἱ κοιναὶ ἐργασίαι συντηρήσεως τῆς διευθετηθείσης κοίτης ἐκτελοῦνται ἀπὸ κοινῆς ὑπὸ τῶν δύο ὀργανισμῶν.

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν κοινῶν ἔργων οἱ δύο ὀργανισμοὶ συντάσσουσιν πρακτικὸν τὸ ὁποῖον ὑπόκειται εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῆς Ἐπιτροπῆς.

5. Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν, προβαίνουν εἰς ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν περὶ ὀνομασίας καὶ τῆς ἑδρας τῶν ὀργανισμῶν συντηρήσεως τῆς διευθετηθείσης κοίτης.

6. Ἐκάστη χώρα παρέχει γραπτὰς ὁδηγίας σχετικῶς μὲ τὰς ἐργασίας τοῦ ὀργανισμοῦ τῆς τοῦ ἐπιφορτισμένου μὲ τὴν συντήρησιν τῆς διευθετηθείσης κοίτης. Αἱ ὁδηγίαι αὗται ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ὁ παρὼν κανονισμὸς, ἐγκριθεὶς ἀπὸ τὴν Μικτὴν Διυπουργικὴν Ἐπιτροπὴν τίθεται ἐν ἰσχύει ἀπὸ τὴν 14ην Νοεμβρίου 1973.